

Ульянова Юлия Сергеевна

**КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ МЕТАФОР  
СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ "ВОЙНА"**

Статья раскрывает особенности функционирования медицинских метафор сферы-донора "война" в профессиональном дискурсе медицинских работников. Основное внимание уделено моделям метафоризации, используемым для терминообразования, и анализу ассоциативных связей между сферами, из которых заимствуются лексические единицы, и новых смыслов, приобретаемых полученными в результате терминами.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/56.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/56.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 198-200. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

глаголов, свойственную русскому языку. Во-вторых, наблюдается сочетание в одном глаголе противоположных семантических компонентов *‘состояние’* и *‘действие’*. Это отражает неоднозначное восприятие процессов лежания, сидения, стояния в русском языке, которые, с одной стороны, представляются неопредельными и постоянными, но с другой стороны, содержат потенциал к изменению, раскрывающийся в некоторых контекстах.

#### Список литературы

1. Гак В. Г. Русский язык в зеркале французского (Очерк первый) // Русский язык за рубежом. 1967. № 3. С. 37-42.
2. Гловинская М. Я. Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола. М.: Наука, 1982. 155 с.
3. Ибрагимова В. Л. Семантика глаголов пространственной локализации в современном русском языке. Уфа: Изд-во Башкир. ун-та, 1992. 172 с.
4. Колесов В. В. Как наше слово отзовется... СПб.: Иван Федоров, 2001. 347 с.
5. Кошелев А. Д. О едином концептуальном значении глагола *стоять* // Русский язык сегодня: сб. ст. М., 2004. Вып. 3: Проблемы русской лексикографии. С. 112-124.
6. Кравченко Н. Н. Когнитивно-семантический анализ глаголов *сидеть*, *стоять* и *лежать* // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9: Филология. 1998. № 5. С. 62-72.
7. Красухин К. Г. Аспекты и времена праиндоевропейского глагола (ч. 1) // Вопросы языкознания. 2005. № 6. С. 3-30.
8. Лопатин В. В. Глаголы пространственного расположения предмета, их словообразовательные и семантические связи // Словарь. Грамматика. Текст: сб. ст. / отв. ред. Ю. Н. Караулов. М., 1996. С. 241-254.
9. Маслов Ю. Н. Роль так называемой перфективации и имперфективации в процессе возникновения славянского глагольного вида. М.: Изд-во АН СССР, 1958. 39 с.
10. Рахилина Е. В. Семантика русских «позиционных» предикатов: *стоять*, *лежать*, *сидеть* и *висеть* // Вопросы языкознания. 1998. № 6. С. 69-80.
11. Селиверстова О. Н. Семантические типы предикатов. М.: Наука, 1982. 365 с.
12. Словарь современного русского литературного языка: в 17-ти т. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1950-1965.
13. Табаченко Л. В. Приставочные позиционные глаголы в истории русского языка: полиаспектный анализ: дисс. ... д. филол. н. Ростов н/Д, 2011. 451 с.

#### SPECIFICS OF SEMANTICS OF THE RUSSIAN POSITIONAL VERBS

Trofimova Anna Valer'evna

Kazan (Volga region) Federal University  
ann.trofim@gmail.com

The article examines the functioning of positional stative and processual verbs in the modern Russian language. The special attention is paid to such semantic peculiarities as the presence of non-positional components in the structure of positional verb and combination of oppositional semes in the same verb. On the basis of the analysis the author concludes on high semantic potential of positional verbs in the Russian language.

*Key words and phrases:* semantics; positional verbs; stative verbs; processual verbs; mutative verbs; causatives; lexico-semantic variant.

УДК 81'373.46

#### Филологические науки

*Статья раскрывает особенности функционирования медицинских метафор сферы-донора «война» в профессиональном дискурсе медицинских работников. Основное внимание уделено моделям метафоризации, используемым для терминообразования, и анализу ассоциативных связей между сферами, из которых заимствуются лексические единицы, и новых смыслов, приобретаемых полученными в результате терминами.*

*Ключевые слова и фразы:* термин-метафора; концептуальная метафора; метафорическая модель; медицинский дискурс; терминообразование.

Ульянова Юлия Сергеевна

Саратовский социально-экономический институт  
Российского экономического университета им. Г. В. Плеханова  
j.s.agarkova@gmail.com

#### КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ МЕТАФОР СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ВОЙНА»<sup>©</sup>

Медицинская терминология – сложная система, постоянно пополняющаяся новыми единицами. То, каким образом развивается эта терминологическая система в настоящее время, в полной мере отражает непрерывный прогресс медицинской науки и демонстрирует острую потребность в новых терминах.

Согласно А. П. Дьяченко, одним из наиболее эффективных механизмов создания терминологических единиц, необходимых для языковой фиксации новых, ранее не существовавших в медицине реалий, процессов и понятий, а также переосмысления ранее принятых терминов была и остаётся метафорическая номинация [2]. Термины-метафоры прочно укореняются в медицинской терминологии, а их распространённость обеспечивает эффективное функционирование в речи специалистов [5].

Требуется уточнения, каким именно образом в данном исследовании определяется медицинская метафора. Медицинская метафора – это словосочетание, которое состоит из элемента (элементов), принадлежащего медицинскому дискурсу, и лексемы (лексем) из наивного дискурса.

С целью выявления основных моделей метафоризации в медицинской терминологии методом сплошной выборки было отобрано 142 термина-метафоры на английском и русском языках. На основе существующих теоретических исследований данной области был проведен анализ выбранных лексических единиц.

Исследователи предлагают универсальные категории, служащие начальной точкой для образования метафорического образа в сознании. Исходя из сферы-источника, А. П. Чудинов называет их сферами-донорами, производные термины-метафоры могут подразделяться на зооморфные, антропоморфные, географические и т.д. По мнению исследователя, любые типы метафоризации основаны на ассоциативных связях в пределах человеческого опыта [6]. Данное положение дает ученым возможность предложить классификацию как терминов-метафор, так и оригинальных метафор, возникших в речи специалистов медицинского профиля, методом определения сферы-донора, послужившей источником для создания метафорического образа.

В рамках нашего исследования было выявлено, что существует значительное количество метафорических моделей, применяемых для образования новых терминов в сфере медицины и оригинальных метафор в медицинском дискурсе, и также было установлено, что одной из наиболее распространенных моделей метафоризации является использование лексем из сферы-донора «война». Употребительность данной модели метафоризации и общераспространенность подобного явления объясняется тем, что с точки зрения ассоциативного восприятия процессы, происходящие в организме человека в период болезни, сопоставляются с боевыми действиями, разрушительными явлениями военного характера.

Рассмотрим несколько примеров терминов-метафор, образованных путем концептуализации семантического поля «война».

*Heart block – блокада сердца*

Известно, что военная блокада – это изоляция блокируемого объекта посредством нарушения его внешних связей. В медицинском дискурсе данный термин обозначает нарушение ритма сердца, причиной которого стало нарушение проведения в миокарде импульса к сокращению. В данном случае мы наблюдаем совпадение метафорической модели терминообразования в русском и английском языках.

*Heart arrest – остановка сердца*

*Heart attack – сердечный приступ*

Одно из значений слова «приступ» – атака, штурм, поэтому также справедливо говорить о совпадении модели метафоризации данного термина в двух исследуемых языках.

*Metabolic burst – метаболический взрыв*

Явление, происходящее в процессе жизнедеятельности нейронов, названо «взрывом» в связи с тем, что представляет собой временное увеличение потребления кислорода и влечет за собой чрезвычайную активность клетки, а также увеличение ее размеров. В данном случае мы также наблюдаем совпадение метафорической модели терминообразования в русском и английском языках.

Существуют примеры несколько иного способа образования медицинских терминов, а именно использование лексем из сферы-донора «война» для номинации болезней и явлений, появившихся или открытых в период реальных исторических военных действий.

*Болезнь колючей проволоки (синдром концентрационных лагерей, болезнь Вишера)*

Данный термин в Большой энциклопедии по психиатрии описан следующим образом: психические нарушения, возникающие у узников концентрационных лагерей вследствие длительной психической травматизации, постоянного недоедания и других лишений; характерны депрессия, ипохондрические проявления, повышенная возбудимость, слабость, утомляемость, головная боль и головокружение, снижение памяти, затруднение концентрации внимания, утрата инициативы, затруднения в межличностных контактах, нарушение сна [3].

*Солдатская болезнь*

Данный термин представляет собой старый эвфемизм, возникший после Первой мировой войны. «Солдатская болезнь» обозначает зависимость от морфина, которая развилась у многих солдат, побывавших в лазаретах, из-за довольно свободного применения наркотика для облегчения боли после ранений.

Особый интерес представляет метафоризация в «живом» медицинском дискурсе, когда медицинский работник самостоятельно в ходе своей мыслительной деятельности и речи изобретает метафорические образы и модели с целью проиллюстрировать процессы, происходящие в организме пациента. Данные метафорические образы служат различным целям, например упростить восприятие ситуации пациентом или поставить конкретные задачи перед коллегами, активизировать их профессиональные ресурсы.

*Instead of Dan having a fever and a rash the virus travels to his brain and hides like a time bomb [7]. / Вместо того, чтобы проявиться в виде высокой температуры и раздражений, вирус направляется в его мозг и прячется там, подобно часовой бомбе (здесь и далее перевод автора статьи – Ю. У.).*

Помимо очевидного олицетворения, изображающего вирус деятельным субъектом, способным перемещаться и прятаться, в данном примере мы видим сравнение вируса с часовой бомбой. Метафора чрезвычайно ярко иллюстрирует ситуацию: пациент поступил в клинику с симптомами, появившимися внезапно. Часовая бомба срабатывает по истечении определенного времени, как и вирус, поразивший мозг пациента, но ранее находящийся в спящем состоянии неопределенный срок.

*Paraneoplastic Syndrome causes the body's own antibodies to get thrown off track. They end up attacking the brain instead of the tumor* [8]. / Из-за паранеопластического синдрома антитела в организме оказываются сбиты с толку. Все заканчивается тем, что они атакуют мозг вместо опухоли.

В данном примере мы наблюдали использование олицетворения «атакуют» для придания особой выразительности и стремительности «боевым действиям», происходящим в организме пациента. Защитные силы организма в представлении врача разворачивают настоящую боевую операцию с целью обезвредить мнимого противника.

Справедливо отмечено исследователем О. С. Зубковой, что в изучаемом нами медицинском дискурсе существуют «многочисленные примеры, иллюстрирующие объект исследования, представляющие собой не только профессиональные термины, но и субъективные, наивные, преимущественно оценочные характеристики состояния здоровья человека» [4].

Говоря о метафоре, необходимо отметить, что одной из главных ее характеристик является двуплановость, т.е. существует возможность соотнесения объекта с двумя или несколькими объектами из других областей в одно и то же время. Как результат, мы наблюдаем, что характеристики ключевого объекта, о котором идет речь, легко различимы через характеристики другого объекта, который служит способом номинации. Л. А. Грузберг выражает мнение о том, что столкновение нетождественных смысловых спектров порождает качественно новую информацию, раскрывающую неизвестные ранее стороны содержания понятий, включенных в структуру метафоры. В этом постоянном переносе понятий из одной сферы в другую не только проявляется гибкость человеческого разума – это необходимо для самого постижения действительности [1].

Благодаря метафоре человек в своем сознании объединяет области, которые ранее существовали отдельно друг от друга, и получает возможность понять и проанализировать одну сферу за счет другой. Именно поэтому многие исследователи говорят о внушительном когнитивном потенциале метафоры, который активно реализуется в научном дискурсе.

#### Список литературы

1. Грузберг Л. А. Концептуальная метафора [Электронный ресурс] // Филолог. URL: [http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub\\_5\\_101](http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_5_101) (дата обращения: 11.06.2014).
2. Дьяченко А. П. Метафоры и терминологически устойчивые выражения. Минск: Новое знание, 2003. 428 с.
3. Жмуров В. А. Большая энциклопедия по психиатрии. М.: Джангар, 2010. 864 с.
4. Зубкова О. С. Медицинская метафора и медицинская метафора-термин в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование) [Электронный ресурс] // Знание. Понимание. Умение. 2010. № 1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-metafora-i-meditsinskaya-metafora-termin-v-individualnom-leksikone-eksperimentalnoe-issledovanie> (дата обращения: 12.06.2014).
5. Смирнова Е. В. Метафора как наиболее продуктивный способ образования новых терминов в кардиологической лексике (на примере английского и русского языков) [Электронный ресурс] // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2. Филология и искусствоведение. 2011. № 1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/metafora-kak-naibolee-produktivnyy-sposob-obrazovaniya-novyh-terminov-v-kardiologicheskoy-leksike-na-primere-angliyskogo-i-russkogo> (дата обращения: 11.06.2014).
6. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2001. 238 с.
7. House Transcripts [Электронный ресурс]. URL: <http://clinic-duty.livejournal.com/620.html> (дата обращения: 05.12.2014).
8. House Transcripts [Электронный ресурс]. URL: <http://clinic-duty.livejournal.com/1970.html> (дата обращения: 05.12.2014).

#### COGNITIVE ASPECT OF FUNCTIONING OF MEDICAL METAPHORS OF THE SEMANTIC FIELD “WAR”

Ul'yanova Yuliya Sergeevna

Saratov Socio-Economic Institute of Plekhanov Russian University of Economics

*j.s.agarkova@gmail.com*

The article reveals the specifics of functioning of medical metaphors of the sphere-donor “war” in the professional discourse of health-care workers. The special attention is paid to the models of metaphorization used for term formation and to the analysis of associative relations between the spheres from which the lexical units are borrowed. The author also focuses on the new meanings acquired by the resulting terms.

*Key words and phrases:* term-metaphor; conceptual metaphor; metaphorical model; medical discourse; term formation.